

# HRVATSKI NACRT

## PROGRAM

### **SURADNJE U PODRUCJU KULTURE I OBRAZOVANJA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE KRALJEVINE ŠPANJOLSKE ZA 2005., 2006. I 2007. GODINU**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Kraljevine Španjolske (u daljnjem tekstu: "stranke") pozivajući se na Ugovor o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske, potpisan u Madridu, 21. srpnja 1997. godine, a u želji da razvijaju prijateljske odnose između naroda svojih zemalja, suglasile su se o sljedećem:

#### **I. SURADNJA U PODRUCJU PREDŠKOLSKOG, OSNOVNOŠKOLSKOG I SREDNJOŠKOLSKOG OBRAZOVANJA**

##### **Članak 1.**

Želeći pridonijeti obrazovnim integracijskim procesima u Europi kao i zbližavanju na svim razinama obrazovanja, stranke će poticati:

- izravnu suradnju između predškolskih, osnovnoškolskih i srednjoškolskih ustanova u Republici Hrvatskoj i Kraljevini Španjolskoj;
- razmjenu nastavnika na svim razinama obrazovanja u svrhu unapređenja nastave hrvatskog i španjolskog jezika;
- organiziranje stručnih seminara za nastavnike u svrhu širenja i učenja hrvatskog i španjolskog jezika;
- razmjenu nastavnika na jezičnim tečajevima hrvatskog i španjolskog jezika;
- razmjenu stručnjaka iz područja koncipiranja, organizacije, upravljanja i razvoja obrazovnog sustava;
- suradnju u području tjelesnog i zdravstvenog odgoja i športa, te kontakte između športskih organizacija objiju zemalja;
- razmjenu učenika i mladeži u svrhu razvijanja prijateljstva i razumijevanja među mladima objiju strana.

##### **Članak 2.**

U svrhu promicanja učenja španjolskog jezika u osnovnim i srednjim školama Republike Hrvatske, španjolska strana dodijelit će hrvatskoj strani svake godine stipendije za nastavnike na jednomjesečnom ljetnom tečaju španjolskog jezika.

##### **Članak 3.**

Na temelju uzajamnosti iz prethodnog clanka, hrvatska ce strana dodijeliti španjolskoj strani godišnje dvije (2) stipendije za nastavnike za tecaj hrvatskog jezika.

#### **Clanak 4.**

Stranke ce u cilju promicanja i razvoja novog europskog obrazovanog sustava poticati razmjenu informacija i iskustava u prijenosu znanja i uporabi suvremenih informacijskih tehnologija.

#### **Clanak 5.**

Stranke ce na temelju uzajamnosti, bez naplaccivanja školarine, primati ucenike u javne osnovne i srednje škole.

#### **Clanak 6.**

Stranke ce zajamčiti, putem svojih nadležnih tijela, priznavanje istovrijednosti školskih svjedodžbi stecenih u odgojno obrazovnim ustanovama jedne stranke na državnom podrucju druge stranke radi nastavka školovanja.

#### **Clanak 7.**

Tijekom trajanja ovoga Programa stranke ce razmijeniti izaslanstva od dva clana u cilju upoznavanja sustava obrazovanja u obje zemlje. Posjeti nece trajati dulje od sedam dana.

## **II. SURADNJA U PODRUCJU VISOKOG OBRAZOVANJA**

#### **Clanak 8.**

Stranke ce poticati i promicati suradnju između visokih ucilišta (sveucilišta, veleucilišta i visokih škola) u Republici Hrvatskoj i Kraljevini Španjolskoj.

#### **Clanak 9.**

U tom cilju stranke ce poticati:

- neposredne kontakte i suradnju između visokih ucilišta

- otvaranje, na osnovi uzajamnosti, lektorata hrvatskog i španjolskog jezika i književnosti;
- razmjenu sveučilišnih profesora;
- razmjenu studenata;
- razmjenu informacija o sustavu visokog obrazovanja i nastavnim programima u cilju olakšavanja postupka priznavanja istovrijednosti diploma i akademskih stupnjeva.

## **Stipendije i boravci**

### **Clanak 10.**

Hrvatska strana dodijelit će španjolskoj strani ukupno 18 mjeseci stipendija svake akademske godine (u trajanju od 1-9 mjeseci po stipendiji) za poslijediplomski studij ili studijski boravak na hrvatskim visokim učilištima. Stipendije se moraju iskoristiti u razdoblju između listopada i lipnja svake akademske godine.

Španjolska strana dodijelit će hrvatskoj strani ukupno 18 mjeseci stipendija svake akademske godine (u trajanju od 3-9 mjeseci po stipendiji) za istraživanje ili proširenje poslijediplomskih studija na španjolskim visokim učilištima. Stipendije se moraju iskoristiti u razdoblju između listopada i lipnja svake akademske godine.

### **Clanak 11.**

Hrvatska strana dodijelit će španjolskoj strani po dvije stipendije godišnje za sudjelovanje na Zagrebackoj slavistickoj školi.

Španjolska strana dodijelit će hrvatskoj strani godišnje po dvije stipendije, u trajanju od mjesec dana, za sudjelovanje na tecajevima španjolskog jezika i kulture za strance u Španjolskoj ljetnoj školi u Madridu, tijekom mjeseca srpnja, u organizaciji Ministarstva vanjskih poslova i Universidad Complutense de Madrid.

### **Clanak 12.**

Stranke će osigurati do dvije semestralne stipendije godišnje za studente kroatistike odnosno hispanistike.

Hrvatski hispanisti mogu sudjelovati na natjecajima za stipendije za strane hispaniste, koje svake godine objavljuje Glavna direkcija za kulturne i znanstvene odnose, preko Veleposlanstva Kraljevine Španjolske u Zagrebu.

### **Clanak 13.**

Stranke ce osigurati tri stipendije za krace studijske boravke gostujucih visokoškolskih profesora iz raznih podrucja u trajanju od 2 do 6 tjedana.

### **Razmjena strucnjaka**

### **Clanak 14.**

Tijekom trajanja ovoga Programa, stranke ce razmijeniti po jednog strucnjaka godišnje iz podrucja hrvatskog jezika i kulture odnosno španjolskog jezika i kulture. Boravak ce trajati jedan tjedan.

Tijekom trajanja ovoga Programa stranke ce razmijeniti po dva profesora ili strucnjaka iz podrucja obrazovne administracije, kako bi upoznali obrazovni sustav druge zemlje. Svaki boravak nece trajati dulje od deset dana.

### **Lektorati**

### **Clanak 15.**

U okviru postojećeg lektorata za španjolski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu Sveucilišta u Zagrebu, hrvatska ce strana nastaviti financiranje dva lektora za španjolski jezik (kastiljanski / katalonski jezik i književnost).

### **Clanak 16.**

Španjolska strana nastavit ce financiranje lektorata hrvatskog jezika i književnosti na Sveucilištu Alcalá, Alcalá de Henares.

### **Clanak 17.**

Lektori se odabiru u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranke šiljateljice koja određuje duljinu njihovog lektorskog mandata.

### **Clanak 18.**

Stranke su suglasne da visoka ucilišta osiguraju zaposlenim lektorima primjerene uvjete za rad, a posebice:

- Prijeko potrebnu zdravstvenu zaštitu sukladno nacionalnom zakonodavstvu stranke primateljice;
- Pomoc pri dobivanju ulazne vize i dozvole boravka;
- Osiguranje mjesečnih primanja u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te odgovarajući individualni smještaj odnosno naknadu za smještaj.

### **Clanak 19.**

Stranka šiljateljica obvezuje se osigurati lektorima stručne publikacije i druga nastavna pomagala i materijale potrebne za nastavu.

## **III. KULTURA I UMJETNOST**

### **Kulturna baština**

### **Clanak 20.**

Stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova za zaštitu kulturne baštine i razmjenu podataka o restauraciji i očuvanju povijesnih građevina i dobara. U tu će se svrhu stranke uzajamno obavještavati o skupovima i seminarima iz područja muzeologije i očuvanja baštine.

Stranke se obvezuju da će surađivati na sprječavanju nezakonitog uvoza, izvoza i prijenosa kulturnih dobara preko državnih granica te su suglasne da u tu svrhu poduzmu mjere sukladno nacionalnom zakonodavstvu i odgovarajućim međunarodnim sporazumima.

### **Arhivi**

### **Clanak 21.**

Stranke će podupirati suradnju državnih arhiva na temelju izravnog dogovora o razmjeni stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

### **Clanak 22.**

Hrvatski državni arhiv predlaže evidentiranje arhivskog gradiva u arhivima Španjolske koje se odnosi na hrvatsku povijest.

## **Muzejska djelatnost i likovne umjetnosti**

### **Clanak 23.**

Stranke ce podržavati razmjenu reprezentativnih umjetnickih izložaba. Teme izložaba, vrijeme njihova održavanja i broj pratećih osoba utvrdit ce se naknadnim dogovorom.

Razmjenu izložbi izravno ce dogovoriti zainteresirane ustanove.

Stranke ce podržavati suradnju muzeja i galerija na temelju izravnog dogovora o razmjeni stručnjaka, publikacija i dokumentacije.

Stranke ce poticati sudjelovanje umjetnika druge stranke na odgovarajucim medunarodnim likovnim izložbama u objema zemljama.

### **Clanak 24.**

Stranke ce omogućiti susrete stručnjaka i odgovornih osoba muzeja kako bi se predstavio projekt "Dokumentarna normizacija muzeja: Elementi za informaticku primjenu u muzeografskom upravljanju" koji priprema Glavna direkcija za umjetnost i kulturna dobra Državnog sekretarijata za kulturu Španjolske. Projekt olakšava uključenje muzeja u informaticke mreže na nacionalnoj i medunarodnoj razini, poticuci kulturnu komunikaciju i suradnju.

## **Glazbene umjetnosti**

### **Clanak 25.**

Stranke ce, u cilju ocuvanja i promicanja razvoja europskih kultura, poticati razmjenu osoba i aktivnosti za bolje razumijevanje i poznavanje glazbene umjetnosti i baštine svojih naroda.

Stranke ce poticati razmjenu partitura.

Stranke ce poticati izravnu suradnju između glazbenih, koncertnih i kazališnih ustanova, ukljućujuci razmjenu gostovanja ansambala i umjetnika.

### **Clanak 26.**

Stranke ce poticati uzajamno sudjelovanje na umjetnickim festivalima i medunarodnim susretima koji se organiziraju u dvjema zemljama.

Stranke ce se uzajamno obavještavati o uvjetima, vremenu održavanja i programima tih kulturnih događaja.

Sve pojedinosti razmjena izravno ce dogovoriti organizatori te pozvani ansambali i umjetnici.

#### **Clanak 27.**

Stranke ce podržati suradnju glazbenih mladeži dviju zemalja. Hrvatska glazbena mladež pozvat ce mlade španjolske glazbenike na susrete što ih organizira Centar za medunarodnu kulturnu suradnju glazbene mladeži u Grožnjanu.

### **Scenske umjetnosti**

#### **Clanak 28.**

Stranke ce poticati izravne kontakte i suradnju u podrucju opere, baleta, plesa i kazališta.

Stranke ce podržati razmjene umjetnika, redatelja, scenografa i koreografa, kao i zajednicku realizaciju predstava;

#### **Clanak 29.**

Stranke ce podržati suradnju hrvatskog i španjolskog centra Medunarodnog instituta za mediteransko kazalište.

### **Film**

#### **Clanak 30.**

Stranke ce poticati suradnju između Hrvatske kinoteke i odgovarajucih ustanova u Španjolskoj.

Stranke ce organizirati tijekom trajanja Programa, svaka u svojoj zemlji, predstavljanje filmskih ostvarenja iz druge zemlje.

### **Književnost, prevodenje, izdavaštvo, suradnja biblioteka**

#### **Clanak 31.**

Stranke ce podržavati izravnu suradnju nacionalnih i sveucilišnih knjižnica u dvjema zemljama.

### **Clanak 32.**

Stranke ce podržati suradnju i razmjenu književnika i njihovih udruga.

### **Clanak 33.**

Stranke ce inicirati i podržati izdavanje španjolsko-hrvatskog i hrvatsko-španjolskog rječnika i drugih publikacija poticuci na to izdavace u svakoj zemlji.

### **Clanak 34.**

Stranke ce podržavati razmjenu znanstvenih i književnih prevoditelja te suradnju njihovih udruga.

### **Clanak 35.**

Stranke ce podržavati prevodenje znacajnih književnih i drugih djela hrvatskih i španjolskih autora, te ce u tu svrhu poticati suradnju između hrvatskih i španjolskih izdavackih kuca.

Stranke ce podupirati nazocnost izdavaca i knjižara na strucnim skupovima i medunarodnim sajmovima knjiga u objema zemljama.

Španjolska strana izvijestit ce o Programu pomoci stranim izdavackim kucama za prevodenje i izdavanje na stranom jeziku znanstvenih i literarnih djela španjolskih autora, koju dodjeljuje Državni sekretarijat za kulturu Španjolske.

Hrvatska strana izvijestit ce o Programu pomoci stranim izdavackim kucama za prevodenje i izdavanje na stranom jeziku znanstvenih i literarnih djela hrvatskih autora, koju dodjeljuje Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, na temelju natjecaja. Prijavu za potporu podnosi izdavac prevedenog djela.

## **IV. OPCE ODREDBE**

### **Clanak 36.**

Za realizaciju stipendija iz clanaka 10.,11.,12.,13. i 14. ovoga Programa s hrvatske stane nadležno je Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske.

Hrvatska strana objavljuje natjecaj za stipendije iz clanaka 10.,11.,12. i 14. ovoga Programa (za kategorije koje se odnose na državljane Republike Hrvatske), a odluku o izabranim i pricuvnim kandidatima donosi mješovito povjerenstvo sastavljeno od



predstavnik Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske i Veleposlanstva Kraljevine Španjolske u Republici Hrvatskoj.

Španjolska strana .....

### **Clanak 37.**

Stranke ce odredbe o odabiru lektora utvrditi u odgovarajucim natjecajima, a razmjena lektora provodit ce se putem visokih ucilišta stranaka primateljica posredstvom nadležnih tijela (u Republici Hrvatskoj preko Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa a u Kraljevini Španjolskoj preko Agencije za medunarodnu suradnju).

### **Clanak 38.**

Odredbe o razmjeni izaslanstava strucnjaka u podrucju obrazovanja i kulture su sljedece:

- a) Najkasnije dva mjeseca unaprijed, stranka šiljateljica dostavit ce stranci primateljici podatke (broj putovnice, životopis, program rada i dokaz o znanju stranog jezika) o strucnjacima i potrebama u vezi s njihovim posjetom.
- b) U roku od mjesec dana stranka primateljica obavijestit ce stranku šiljateljicu o tome hoce li prihvatiti posjet te o vremenu prihvatanja strucnjaka.
- c) Po primitku obavijesti o prihvatanju posjeta, stranka šiljateljica dostavit ce stranci primateljici podatke o tocnom terminu dolaska, i to najkasnije cetnaest dana prije termina dolaska.

### **Clanak 39.**

Odredbe o razmjeni izložaba odredit ce se za svaki pojedini slucaj.

## **V. FINACIJSKE ODREDBE**

### **Clanak 40.**

Finacijske odredbe o kratkorocnim razmjenama strucnjaka iz podrucja obrazovanja i kulture i posjetima do 15 dana su sljedece:

Stranka šiljateljica snosit ce troškove medunarodnog prijevoza.

Stranka primateljica snosit ce troškove hotelskog smještaja i dnevnica sukladno svojem nacionalnom zakonodavstvu.

Stranka primateljica snosit će troškove zdravstvene zaštite, ako je slučaj hitan i prijeko potreban ako je nastupila akutna bolest, izuzimajući kronične bolesti, velike operacije koje nisu hitne, zubne proteze i dugotrajno bolničko liječenje.

#### **Članak 41.**

Financijske odredbe o razmjeni stipendija iz članaka 10., 11., 12. i 13. ovoga Programa su sljedeće:

a) Stranka šiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza za svoje stipendiste.

b) Stranka primateljica pokrit će troškove školarine, boravka i zdravstvenog osiguranja za razmjenske stipendiste.

Hrvatska strana u okviru stipendije pokriva troškove subvencioniranog smještaja u studentskom domu, subvencionirane prehrane u studentskom restoranu te mjesečni iznos od 900 kn za studente preddiplomskog i diplomskog studija, odnosno 1.100 kn za studente poslijediplomskog studija i studijske boravke. Hrvatska strana snosit će troškove školarine na javnim visokim učilištima i troškove zdravstvene zaštite, ako je slučaj hitan i neophodan, ako je nastupila akutna bolest, izuzimajući kronične bolesti, velike operacije koje nisu hitne, zubne proteze i dugotrajno bolničko liječenje. Za španjolske gostujuće profesore iz članka 13. hrvatska strana snosi troškove hotelskog smještaja.

Španjolska strana u okviru stipendije osigurava iznos od \_\_\_\_\_ EUR mjesečno, dostatan za pokrivanje troškova smještaja i prehrane. Španjolska strana snosit će troškove školarine na javnim visokim učilištima i troškove zdravstvene zaštite, ako je slučaj hitan i prijeko potreban, ako je nastupila akutna bolest, izuzimajući kronične bolesti, velike operacije koje nisu hitne, zubne proteze i dugotrajno bolničko liječenje. Za hrvatske gostujuće profesore iz članka 13. hrvatska strana snosi troškove hotelskog smještaja.

#### **Članak 42.**

Financijske odredbe i uvjeti za stipendije iz čl. 11. ovoga Programa su sljedeće:

Hrvatska strana snosit će troškove kotizacije za Zagrebacku slavističku školu, te smještaja i prehrane španjolskih stipendista.

Španjolska strana odobrit će putnu stipendiju španjolskim stipendistima koji sudjeluju na Zagrebackoj slavistickoj školi.

Španjolska strana osigurat će.....za sudjelovanje na tečajevima španjolskog jezika i kulture za strance u Španjolskoj ljetnoj školi u Madridu, tijekom mjeseca srpnja na Universidad Complutense de Madrid.

## **VI. ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Članak 43.**

Provedba ovoga Programa ostvarivat će se u okviru granica proračunskih mogućnosti obiju stranaka.

Preostala pitanja vezana uz provedbu Programa stranke će rješavati tijekom njegove provedbe, diplomatskim putem.

Ovaj Program ne isključuje provedbu drugih oblika razmjene u području visokog obrazovanja, kulture i prosvjete koji će stranke dogovoriti diplomatskim putem.

### **Članak 44.**

U cilju praćenja provedbe ovoga Programa, stranke će se moći sastajati na razini koju međusobno dogovore.

### **Članak 45.**

Ovaj Program stupa na snagu danom potpisivanja. Program ostaje na snazi do kraja 2007. godine.

U Madridu, dana \_\_\_\_\_, u dva izvornika na hrvatskom i španjolskom jeziku pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

**Za Vladu Republike  
Hrvatske**

**Za Vladu Kraljevine  
Španjolske**

**Veljaca 2005.**